## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОЛА КАЛАМБУРА

Чиж М.С.. Ланилова И.И.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: manya0109@mail.ru

Известны многочисленные способы придания речи выразительности. Среди них немаловажное значение принадлежит разного рода остротам, шуткам, которые украшают речь, делают ее более живой и интересной. И одним из самых ярких средств является каламбур.

Происхождение слова «каламбур» (calembour) до конца не выяснено. Существует лишь ряд предположений. Некоторые исследователи связывают это слово то с названием города Калемберга (в котором будто бы жил во времена Лютера немецкий пастор Вейганд фон Тебен, славившийся шутками), то с различными анекдотическими личностями. Высказывается мнение, что словом каламбур мы обязаны вестфальскому барону Каленбергу, прославившемуся при дворе Людовика 15 постоянными двусмысленными, невольными остротами: не владея в достаточной мере языком, он безбожно коверкал французскую речь. Французы жестоко отомстили барону, исковеркав его фамилию и завещав в таком виде поколениям.

Согласно Большой Советской энциклопедии [1] под словом «каламбур» понимается стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов, либо разных значений одного и того же слова и словосочетания.

В отличие от перевода обычного текста, при котором его содержание (в том числе образы, контонации, фон, авторский стиль) нужно влить в новую языковую форму, здесь, при переводе, каламбура, перевыражению подлежит и сама форма подлинника — фонетическая и графическая. Более того, нередко приходится менять содержание в угоду форме — на новое, если невозможно сохранить старое.

Мы согласны с мнением С. Влахова и С. Флорина [2], что буквального перевода (т.е. передачи не только содержания, но и формы), к которому переводчик стремится как к идеалу при переводе каламбура, можно добиться скорее в виде исключения; как правило же, здесь не обходится без потерь. Вот почему перед ним всегда стоит основной вопрос: чем пожертвовать? Можно передать содержание, отказавшись от игры слов, или же сохранить каламбур за счет замены образа, отклонения от точного значения, затушевки идейного замысла, даже вообще сосредоточиться только на игре, полностью абстрагировавшись от содержания, надо только решить, что будет меньшим злом. Решение этого вопроса зависит от ряда обстоятельств, но в первую очередь от требований контекста, главным образом, широкого контекста, а нередко и всего произведения в целом. И уже во вторую очередь учитываются «каламбурные возможности» языка перевода по сравнению с иностранным языком и лексические данные самих единиц.

Когда переводчик не имеет возможность путем «пословного» каламбура достаточно четко передать «каламбурность» сочетания, тогда он не переводит тот оборот, который дается ему автором подлинника, а создает свою игру слов, близко напоминающую по тем или иным показателям авторский каламбур, но созданную иногда на совсем иной основе и проводимую совсем другими средствами.

Основными приёмами перевода каламбура являются: опущение, компенсация и калькирование. При приеме опущения игра слов опускается вовсе, переда-

ча текста на другой язык осуществляется путем простого перевода. Безусловно, изменения семантической основы каламбура ИЯ, передача его содержания в некаламбурной форме влекут за собой определенные потери. Однако в арсенале переводчика имеется надежное средство их возмещения - прием компенсации, один из способов достижения эквивалентности перевода на уровне всего текста. Компенсация рассматривается, как замена непреданного элемента подлинника аналогичным или иным элементом, восполняющим потерю информации и способным оказать аналогичное (сходное) воздействие на читателя. Калькирование - построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

На сегодняшний день существует много работ, посвященных данной проблеме, но она все еще остается нерешенной. А между тем, люди как стремились, так и будут стремиться понимать друг друга, делиться духовными богатствами литературных произведений, а переводчики будут стремиться совершить чудо, являясь своеобразным мостом между различными культурами.

## Список литературы

- 1. Большая Советская энциклопедия. М.: Советская Энциклопедия, 1978. 20 000.
- 2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОВ – РЕАЛИЙ

Шабанова Ю.Ю., Привалова Ю.В.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: shabanova ju@mail.ru

Как лингвистическое понятие реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Само понятие «реалия» служит для обозначения предмета или вещи (понятия), которая существует (или существовала) материально. Чаще всего реалии обозначают предметы материальной культуры, которые характеризуют тот или иной народ и выражают национальный колорит. Им также присущ временный колорит: реалии быстро реагируют на изменения в развитии общества. В связи с этим существуют реалии — неологизмы, историзмы, архаизмы. На сегодняшний день нет единой классификации реалий, однако, в основном выделяют несколько широких групп реалий:

**Географические** — названия объектов физической географии, названия географических объектов, связанных с деятельностью человека, названия растений и животных.

Этнографические — понятия, которые относятся к быту и культуре народа. В этой группе можно выделить множество подгрупп (обычаи, праздники, транспорт, орудия труда, организованные мероприятия, меры и деньги, пища, напитки, посуда, фольклор, музыка, танцы и другие. As usual she prepared haggis. Она как обычно приготовила телячий рубец с потрохами и приправой.)

Общественно – политические – понятия, связанные с административно – территориальным устройством, наименования органов власти, званий, титулов.

Для того чтобы выполнить адекватный перевод, переводчик обязан обладать фоновыми знаниями и иметь довольно развитую интуицию. Трудностью при переводе реалий является отсутствие какоголибо понятия в языке перевода, которое имеется в исходном языке. В таком случае, на помощь переводчику приходят фоновые знания. Недостаточное знание истории страны, важнейших исторических событий, её крупнейших политических и историче-